

Job

Chapter 23

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וַיֹּאמֶר: אִיּוֹב וַיֵּעַן 1
i-сказав: Йов I-відповів
[H0559](#) [H0347](#)

А Йов відповів та й сказав:

גַּם- הַיּוֹם מְרִי שָׁחִי יָדָי כְּבֻדָּה עַל- אֲנָחְתִּי: 2
гірке сьогодні Навіть-
нарікання-моє; гірке сьогодні Навіть-
[H4805](#) [H3117](#) [H1571](#)
[H8499](#) [H3513](#) [H3027](#) [H7879](#)

„Моя мова й сьогодні гірка, — тяжче страждання моє за стогнання мої.

מִי- יָתַן יָדַעְתִּי וְאִמְצָאֶהוּ אָבוֹא עַד- תְּבוֹנָתוֹ: 3
О-якби знав-я дано-було О-якби
i-знайшов-Його; знав-я дано-було О-якби
[H3045](#) [H5414](#) [H4310](#)
[H8499](#) [H5704](#) [H0935](#) [H4672](#)

О, якби то я знав, де Його я знайду, то прийшов би до місця Його пробування!

אֶעְרַכֶּה לְפָנָיו מְשַׁפֵּט וּפִי אֲמַלֵּא תוֹכְחוֹת: 4
Виклав-би справу-свою перед-Ним
i-уста-свої справу-свою перед-Ним Виклав-би
[H4941](#) [H6440](#)
[H4390](#) [H6310](#)

Я б перед обличчям Його свою справу поклав, а уста свої я наповнив би доводами, —

אֶדְעָה מַלְיָם יַעֲנֵנִי וְאֶבְיֶנָּה מֶה- יֹאמַר לִי: 5
Дізнався-б слова,-якими відповів-би-мені,
слова,-якими дізнався-б
[H4405](#) [H3045](#)
[H0559](#) [H4100](#) [H0995](#)

розізнав би слова, що мені відповідь, і я зрозумів би, що скаже мені.

הֲבָרַב- כַּח וְיָרִיב עִמָּדִי לֹא אֶדַּע- אֲהוּא יִשָּׁם בִּי: 6
Чи-великою- силою сперечався-б зі-мною?
сперечався-б зі-мною? сперечався-б
силою Чи-великою-
[H1931](#) [H0389](#) [H3808](#) [H5978](#) [H7378](#)

Чи зо мною на прю Він з великою силою стане? О ні, — тільки б увагу звернув Він на мене!

שָׁם יוֹשֵׁר נֹכַח עִמּוֹ וְאֶפְלָטָה לְנִצָּח מִשְׁפָּטִי: 7
Там праведний міг-би-сперечатися з-Ним,
від-Судді-мого. там праведний
навіки i-я-звільнився-б з-Ним,
міг-би-сперечатися з-Ним,
[H3198](#) [H3477](#) [H8033](#)
[H8199](#) [H5331](#) [H6403](#)

Справедливий судився б там з Ним, я ж назавжди б звільнився від свого Судді.

הֵן קָדָם אֶהְלֵךְ וְאֵינֶנּוּ וְאֶחָזֵר וְלֹא- אֶבִּין לוֹ: 8
Ось на-схід іду і немає-Його;
i-немає-Його; i-на-захід і-немає-Його;
i-немає-Його; i-на-захід і-немає-Його;
i-немає-Його; i-на-захід і-немає-Його;
[H1980](#) [H2005](#)
[H0995](#) [H3808](#) [H0268](#) [H0369](#)

Та піду я на схід — і немає Його, а на захід удамся — Його не побачу,

שְׂמֹאֵל בְּעִשְׂתּוֹ וְלֹא- אֶחַז יַעֲטֵף יָמִין וְלֹא- אֶרְאֶה: 9
На-півночі де-Він-діє На-півночі
вхоплю; i-не- де-Він-діє На-півночі
повертається вхоплю; i-не- де-Він-діє На-півночі
на-південь повертається вхоплю; i-не- де-Він-діє На-півночі
[H2372](#) [H3808](#) [H8040](#)
[H7200](#) [H3808](#) [H3225](#)

на півночі шукаю Його — й не вхоплю, збóчу на південь — і не добачаю.

אֶצֵּא:	כֶּזָהָב	בְּחֹנִי	עֲמִדִּי	דֶּרֶךְ	יָדַע	כִּי-	10
вийду.	як-золото	випробує-мене	мій;	шлях	Він-знає	Бо-	
H3318	H2091	H0974	H5978	H1870	H3045		

А Він знає дорогу, яка при мені, — хай би випробував Він мене, — мов те золото, вийду!

אָט:	וְלֹא-	שָׁמְרָתִי	דֶּרֶכְוִי	רַגְלִי	אָחֲזָהּ	בְּאִשְׁרֵוֹ	11
відхилився.	i-не-	зберігав	путь-Його	нога-моя;	трималася	Слідом-Його	
H5186	H3808	H8104	H1870	H7272	H0270		

Трималась нога моя коло стопі Його, дорóги Його я держáвся й не збóчив.

פִּי:	אֲמַרֶּי-	צָפַנְתִּי	מֵחֻקִּי	אֲמִישׁ	וְלֹא	שִׁפְתָיו	מִצְוֹת	12
уст-Його.	слова-	зберігав	більше-від-належного	відступав;	i-не	уст-Його	Від-заповіді	
H6310	H0561	H6845	H2706	H4185	H3808	H8193	H4687	

Я не відступався від за́повідей Його губ, над уста́ву свою я ховав слова уст Його.

וַיַּעַשׂ:	אֶתְהָא	וַנִּפְשׁוּ	יִשְׁבְּבוּ	וּמִי	בְּאֶחָד	וְהוּא	13
i-зробив.	забажала	I-душа-Його	відверне-Його?	i-хто	один,	Але-Він	
	H0183	H5315	H7725	H4310	H0259	H1931	

Але Він при одно́му, — й хто заве́рне Його? Як чо́го зажадає душа Його, — те Він учинить:

עִמּוֹ:	רַבּוֹת	וְכַהֲנָהּ	חֻקִּי	וְיִשְׁלִים	כִּי	14
y-Ньюго.	багато	i-подібного	призначене-мені,	завершить	Бо	
		H2007	H2706			

бо Він віконає, щó про мене призна́чив, і в Ньюго багато такого, як це!

מִמֶּנּוּ:	וְאֶפְחַד	אֶתְבוֹנֶנּוּ	אֶבְהֵל	מִפְנֵיו	בֶּן	עַל-	15
Його.	i-боюся	розмірковую	тремчу;	від-обличчя-Його	ж	Тому-	
	H6342	H0995	H0926	H6440			

Тому перед обличчям Його я тремчу́, розважаю — й жахаюсь Його.

הִבְהִילֵנִי:	וְשִׁדְיִ	לִבִּי	הִרְךָ	וְאֵל	16
налякав-мене.	i-Всемогутній	серце-моє,	зробив-м'яким	I-Бог	
H0926	H7706		H7401	H0410	

А Бог пом'якші́в моє серце, і Всемогутній мене настраші́в,

אֶפְלִ:	כִּסְדָּה-	וּמִפְנֵי	חֹשֶׁךְ	מִפְנֵי-	נִצְמָתִי	לֹא	כִּי-	17
морок.	сховала-	i-від-обличчя-мого	птьмою,	перед-	зникнув-я	не	Бо-	
H0652	H3680	H6440	H2822	H6440	H6789	H3808		

бо не знищений я від темно́ти, ані від обличчя свого, що темні́сть закрила його!